

Les hirondelles

Las golondrinas

Ainarak



Français

Español

Euskara batua



Emilie Garcia, en costume aragonais de Salvatierra

Emilia Garcia, con traje aragonés, de Salvatierra

Emilia Garcia
Aragoiko jantzietan

Elles étaient jeunes, vives, gaies, ces hirondelles venues de Navarre et d'Aragon, pour travailler la sandale à Mauléon. De 1850 à la fin des années 1880, cette activité resta artisanale et employa quelques 500 Souletins à domicile. Par la suite, les premières usines ouvrirent et la mécanisation demanda encore plus de main-d'oeuvre. Cependant, beaucoup étaient partis vers l'Amérique du sud pour fuir la crise et la conscription, en particulier pendant la guerre de 1870-1871. On fit appel à la main d'œuvre espagnole toute proche.

Ces jeunes filles furent les premières à venir en France de l'automne jusqu'en mai, pour le trousseau et la dot. Mais si elles furent les plus nombreuses, elles ne furent pas les seules. Des hommes, à partir de 1870, sont aussi venus et ont travaillé dans les ateliers d'espadrilles, les carrières, à la construction de route, à l'électrification ou comme bûcheron.

Esas golondrinas que venían de Navarra y de Aragón a trabajar la alpargata en Mauleón eran jóvenes, vivas y alegres. Desde 1850 hasta finales de los años 1880 esta actividad siendo artesanal y empleó alrededor de suletinos a domicilio. Posteriormente se abrieron las primeras fábricas y la mecanización incrementó la demanda de mano de obra. No obstante, mucha gente había migrado hacia América del Sur para huir de la crisis y del servicio militar, en particular durante la guerra de 1870-1871. Por eso se hizo solicitud a la mano de obra española cercana.

Esas jóvenes fueron las primeras en venir a Francia desde el otoño hasta el mes de mayo para hacerse con un ajuar y una dote. Pero aunque la mano de obra femenina fue numerosa, a partir de 1870 también vinieron hombres para trabajar en los talleres de alpargatas, en las canteras, en la construcción de carreteras, en el electrificación y como leñadores.



Denise Garcia, en costume aragonais de Salvatierra

Denise Garcia con traje aragonés de Salvatierra

Denise Garcia, Salvatierrako aragoiar jantzietan



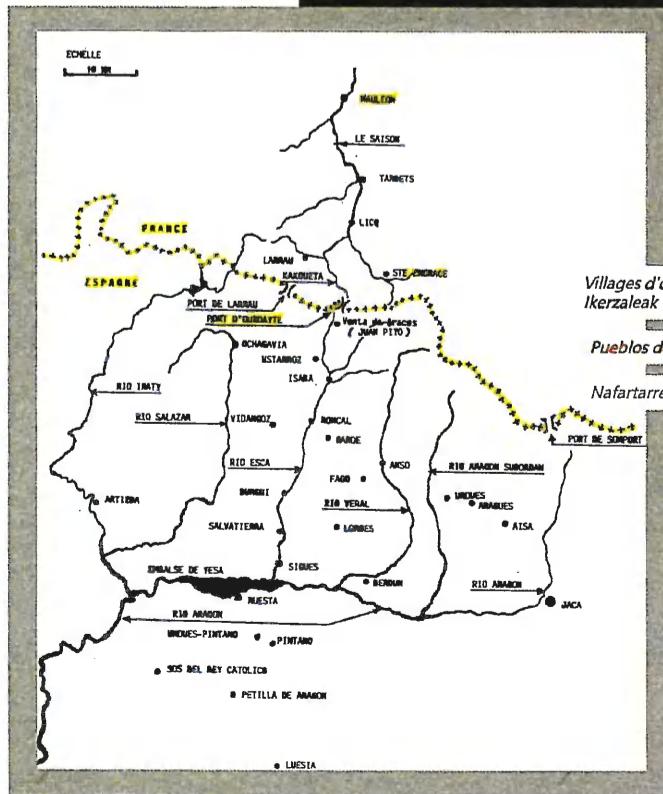
Victorina Garcia (ouvrière chez Béguerie), en costume aragonais de Salvatierra

Victorina Garcia (obrera en la fábrica Béguerie), con traje aragonés de Salvatierra

Victorina Garcia (langilea Beguerie fabrikan), Salvatierrako arragoiar jantzietan

Nafarroa eta Aragoitik Maulerat espartingintzan lan egitera etorritako neska horiek gazteak, biziak eta alaiak ziren. Udazkenean etortzen eta maiatzean etxeratzen zirenez ainarak deitu zituzten. Maulen espartinak egitea ez da gaurko kontua. 1850. urtetik 1880ko hamarkadaren amaiera arte, haatik, lan hau osoki eskuz eta etxeetan egina zen. 500 zuberotar inguruak jardun zuten lan molde horretan. Gero, lehen lantegiak eratu egin ziren eta haitan ezarritako makinek langile kopuru handiagoak behartu zituzten. Alabaina, Zuberoan bertan ez zen nahikoa langile. Gizonzeko ugari Hego Ameriketara desterratu ziren, Frantziak pairatzen zuen ekonomia gaitzaldiak beharturik. Askok ere ihes egin zuten ere 1870-1871ko gerra ez egiteko. Gauzak horrela, Mauloko espartin egile industrialariek dei egin zieten mugaz haraindiko langileei.

Ainarak etortzen hasi ziren, beraz. Gehienak neskak ziren baina gizonezko zenbait ere etorri ziren 1870etik hasita espartin fabriketan, harrobietaan, bidegintzan, zurgintzan, baita elektrifikatzeko prozesuan ere, lan egiteko.



Villages d'origine des Navarro-Aragonais. Source Ikerzaleak 150 Ans d'Espadrille à Mauléon

Pueblos de origen de los Navarro-Aragonenses

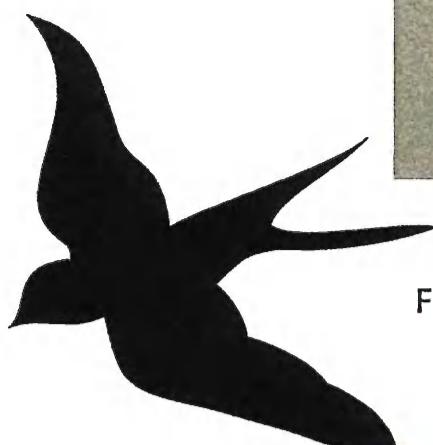
Nafarrarren eta Arragoiarren jatorrizko herriak



Les hirondelles

Las golondrinas

Ainarak



Français



Emilia Garcia, en costume aragonais de Salvatierra

Emilia Garcia, con traje aragonés, de Salvatierra

Emilia Garcia
Aragoiko jantzietaan

Español

Elles étaient jeunes, vives, gaies, ces hirondelles venues de Navarre et d'Aragon, pour travailler la sandale à Mauléon. De 1850 à la fin des années 1880, cette activité resta artisanale et employa quelques 500 Souletins à domicile. Par la suite, les premières usines ouvrirent et la mécanisation demanda encore plus de main-d'œuvre. Cependant, beaucoup étaient partis vers l'Amérique du sud pour fuir la crise et la conscription, en particulier pendant la guerre de 1870-1871. On fit appel à la main d'œuvre espagnole toute proche.

Ces jeunes filles furent les premières à venir en France de l'automne jusqu'en mai, pour le trousseau et la dot. Mais si elles furent les plus nombreuses, elles ne furent pas les seules. Des hommes, à partir de 1870, sont aussi venus et ont travaillé dans les ateliers d'espadrilles, les carrières, à la construction de route, à l'électrification ou comme bûcheron.

Euskara batua



Victorina Garcia (ouvrière chez Béguerie), en costume aragonais de Salvatierra

Victorina Garcia (obrera en la fábrica Béguerie), con traje aragonés de Salvatierra

Victorina Garcia (langilea Beguerie fabrikian), Salvatierrako aragoiar jantzietaan



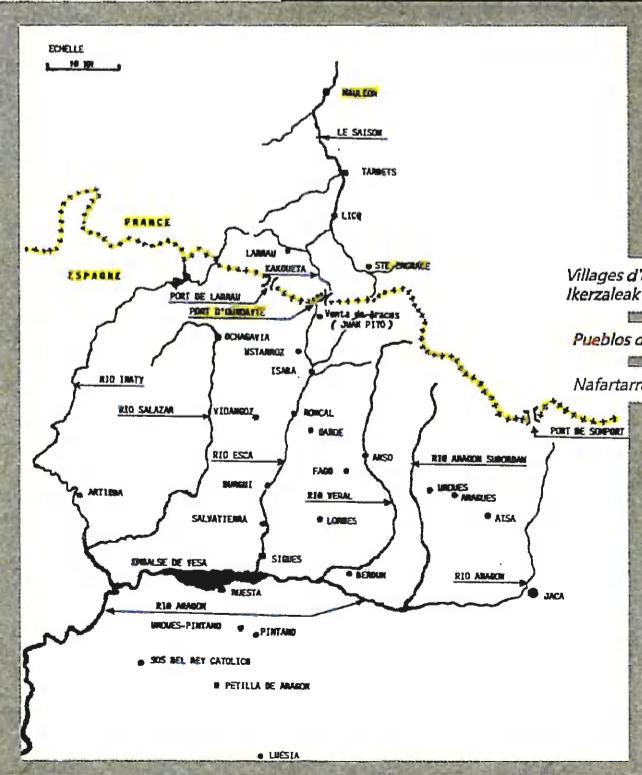
Denise Garcia, en costume aragonais de Salvatierra

Denise Garcia con traje aragonés de Salvatierra

Denise Garcia, Salvatierrako aragoiar jantzietaan

Nafarroa eta Aragoitik Maulerat espartingintzan lan egitera etorritako neska horiek gazteak, biziak eta alaiak ziren. Udzkenean etortzen eta maiatzean etxeratzen zirenez ainarak deitu zitzuten. Maulen espartinak egitea ez da gaurko kontua. 1850. urtetik 1880ko hamarkadaren amaiera arte, haatik, lan hau osoki eskuz eta etxeetan egina zen. 500 zuberotar inguruak jardun zuten lan molde horretan. Gero, lehen lantegiak eratu egin ziren eta haitan ezarritako makinek langile kopuru handiagoak behartu zitzuten. Alabaina, Zuberoan bertan ez zen nahikoa langile. Gizonezko ugari Hego Ameriketara desterratu ziren, Frantziak pairatzen zuen ekonomia gaitzaldiak beharturik. Askok ere ihes egin zuten ere 1870-1871ko gerra ez egiteko. Gauzak horrela, Mauloko espartin egile industrialariek dei egin zieten mugaz haraindiko langileei.

Ainarak etortzen hasi ziren, beraz. Gehienak neskak ziren baixa gizonezko zenbait ere etorri ziren 1870etik hasita espartin fabriketan, harrobietaan, bidegintzan, zurgintzan, baita elektrifikatze prozesuan ere, lan egiteko.



Villages d'origine des Navarro-Aragonais. Source Ikerzaleak 150 Ans d'Espadrille à Mauléon

Pueblos de origen de los Navarro-Aragonenses

Nafartarren eta Arragoiarren jatorrizko herriak

Images de leur pays

Imágenes de su país

Beren herriko irudiak



Maison traditionnelle d'Isaba



Isaba

Beren herriko irudiak



Principales localités d'émigration espagnole vers Mauléon. Nombre de travailleurs.

Principales localidades de emigración española hacia Mauléon. Número de trabajadores.

Mauleko etorkinen jatorrizko hiri garrantzi-tsuenak. Langile kopurua.

Villages	1911	1936	1956
Salvatierra	64	58	24
Fago	105	25	11
Isaba	77	33	12
Anso	93	17	3
Undues Pintano	82	12	4
Berdun	46	25	9
Pintano	41	27	11
Sigües	57	13	9
Burgui	41	21	12
Ustarroz	42	22	7
Sos del Rey Católico	34	22	3
Lorbes	35	18	5
Petilla	26	18	5
Roncal	25	15	8
Luesia	20	9	3
Ruesta	14	13	4
Jaca	22	6	-
Vidangoz	21	5	1
Garde	15	7	4
Aisa	21	3	1
Aragues	16	6	1
Zaragoza	21	1	-
Artieda	15	4	1



Dans les ruelles d'Ochagavia

En las callejuelas de Ochagavia

Otxagiko karrikartetan barna

La plupart venaient d'une région comprise entre le Rio Iratí, le Rio Gallego et l'Ebre, Isaba est à peine à quelques heures à pied de Sainte-Engrâce, par un col relativement facile Ourdayte. C'est par là que sont venus les gros bataillons. Peu passaient par Larrau.

Parmi ces Espagnols, beaucoup sont repartis mais d'autres se sont mariés à Mauléon, s'y sont installés. Ils sont à l'origine d'une partie de la population mauléonaise actuelle.

M.J. 78 ans

«On venait à plusieurs. Seuls jamais, c'était trop dangereux. On coupait à la venta de Juan Pito... et en haut, tout droit à Ourdayte. Et de là près des gorges de Kakueta, au pont d'Enfer par un endroit qu'on appelait en Espagnol las Lapizas : de grandes pierres, de la caillasse... En 1923, je suis venu à pied de Burgui à Mauléon : 82 km en auto maintenant par le col de la Pierre Saint-Martin. J'avais 16 ans, Et puis, nous étions habitués à marcher, hé ! Tout gosse, à 9-10 ans, je suis allé à pied à 8 km chercher des médicaments »

La mayoría vino de una región situada entre el Rio Iratí, el Rio Gallego y el Ebro. Isaba se sitúa sólo a unas horas a pie de Sainte-Engrâce, por un puerto de bastante fácil acceso : Ourdayte. Pocos pasaban por Larrau.

La mayor parte de todos esos españoles se volvieron a sus casas, pero otros se casaron y se instalaron en Mauléon. Una parte de la población actual de Mauléon desciende de estos trabajadores.

M.J. 78 años

«Llegábamos unas cuantas. Nunca solas, era demasiado peligroso. Cortábamos carretera en la venta Juan Pito, y en lo alto, todo recto hasta Ourdayte, y desde allí, cerca de Kakueta, por el puente del Infierno y un lugar que llamábamos Lapizas. En 1923, viaje a pie de Burgui a Mauléon : hoy 82 Km en auto, por el puerto de la Piedra San Martín. Entonces, tenía 16 años y estábamos acostumbradas a andar! Desde cría, a los 9 o 10 años, tenía que andar 8 Km para buscar medicamentos.»

Une équipe d'Aragonaises venues à Mauléon en 1911

Un equipo de aragonesas que acudieron a Mauleon en 1911

Aragoiatik, 1911. urtean etorritako ainara talde bat

Bema Leonora, 20 ans, chef sandalière
 Jefa alpargatera espartin egile burua

Blasquiz Ezperenza, 25 ans
 Marco María, 23 ans
 Jesus María, 23 ans
 Bemad María, 20 ans
 Mayas Bonifacia, 25 ans
 Garde Clemencia, 17 ans
 Garde Patricia, 15 ans
 Mayas Clemencencia, 20 ans
 Marco Benita, 17 ans



Aragonais Aragoneses Aragoiarak

Blasquiz, Gil Garcia, Gimenez, Rodrigo ...

Navarrais Navarros Nafartarrak

Emerizalzu, Iturría, Irurozqui...

Noms d'origine basque

Apellidos de origen vasco

Euskak jatorrizko deiturak

Mugaz bestaldeko langile horietatik gutiz-gehieneak, Irati, Gallego eta Ebroa ibaien tarteko esparruan kokatutako herrialdekoak ziren. Izabatik Santa-Grazirat oinez joateko ordu zenbat besterik ez da eman beharra eta Pirinioak mende aski erraz batetik zeharkatzen dira : Urdaiteko lepoa. Ibilbide hori baliatu zuten ainara gehienek. Gutxi ziren Larraïneko aldetik etortzen zirenak.

Nafartar eta Aragoiar horietatik gehienak euren herrietarat itzuli ziren baina zenbait, haatik, Maulen geratu eta ezkondu ere egin ziren. Mauleko gaur egungo biztanleriaren zati handi bat horien ondorengoaak dira.

J.J. 78 urte

«Taldean etortzen ginen. Ez sekulan bakarrik, arrisku gehiegi bazegoen eta. Juan Pito etxolatik hasita, zuzen igotzen ginen ... han, gainean, gure zain zegoen Urdaiteko lepoa. Hortik, Kakuteako arroilaren behera jaisten ginen, gaztelerez las Lapizas deitzen genion gune harritsu batetik, Infernuko Zubiraino ... 1923. urtean, Burgitik Maule arte jin nintzen oinez. 16 urte nituen. Orain, 82 kilometro bada bidez, San Martiko lepotik igarota. Ohitura ginen oinez ibiltzea, e! Haur nintzelarik oraino - 9-10 urte inguru nintuen - nire etxetik 8 kilometro urrunago joan nintzen sendagailu bila.»



Le travail de l'espadrille à l'usine

El trabajo de la alpargata en la fabrica

Espartingintza lantegian

A partir de 1850 apparaît dans la cité mauléonaise, le fabricant de sandale. En fait, ce n'est pas lui qui fabrique, mais il organise et distribue le travail à domicile. Le fabricant achète la toile, la corde, les filés de jute. Il a donc une activité commerciale. Il répartit les matières premières et paie aux pièces les ouvriers à domicile. Ces ouvriers s'appellent les faonniers : ils piquent, ils cousent et montent les espadrilles à la main. Ce travail n'occupe que des familles de manœuvres très pauvres, sans terre. Femmes, enfants, vieillards travaillaient. Pour exercer sa tâche, le fabricant avait besoin d'un hangar qui servait de dépôt de marchandises et d'une solide charrette attelée de deux petits chevaux afin d'effectuer sa tournée auprès des ouvriers dispersés dans les villages environnants. Parmi ces fabricants les Bégueirie dominaient.

Le système de la fabrique est en pleine extension vers 1865, grâce à l'ouverture de marchés au Brésil, en Uruguay, en République Argentine où vivent les Souletins immigrés. A partir de 1880, la sandalerie connaît une période de grande prospérité grâce aux améliorations techniques et à l'usage de l'espadrille qui se répand notamment dans les mines du Nord de la France.

On commence à éléver les murs des premières usines : Cherbero, Barraqué, Carçabal, Bégueirie, Laplace.

« Pascal Cherbero était d'abord installé à la Haute-Ville puis il descendit pour transférer sa fabrication chez Labat, nouveau local qui lui permit de doubler son chiffre d'affaires. Par la suite il acheta un petit atelier au bord du gave qui s'agrandit considérablement »

A partir de 1850 aparece en Maulón el fabricante de alpargatas. Pero no era el que las fabricaba, sino quien organizaba y distribuía el trabajo a domicilio. El fabricante compraba tela, cuerda y yute y, por tanto, su actividad era de naturaleza comercial. Repartía materias primas y pagaba a los obreros a domicilio por cada unidad producida. Esos obreros se llamaban «faonniers»: picaban y cosían las alpargatas a mano. Este trabajo solo ocupaba a familias muy pobres, sin tierras e incluía el trabajo de mujeres, niños y ancianos.

Para ejercer su tarea, el fabricante necesitaba una bajera que utilizaba como depósito de mercancías y una carreta con dos caballos para repartir su trabajo entre los obreros dispersados en los pueblos de los alrededores. Entre estos fabricantes dominaba la familia Bégueirie.

El sistema de fabricación estaba en plena expansión hacia 1865 gracias a la apertura de los mercados de Brasil, de Uruguay y de la República argentina, donde vivían los emigrantes souletinos. A partir de 1880, la alpargatería va a conocer un período de gran prosperidad gracias a la mejoría técnica y al uso de la alpargata que se desarrolla y se extiende geográficamente (sobre todo en las minas del Norte de Francia).

Se empiezan a edificar las primeras fábricas: Cherbero, Barraqué, Carçabal, Bégueirie, Laplace.

« Pascal Cherbero primero se instaló en la Haute Ville y más tarde descendió para ubicar su producción en la fábrica Labat, un nuevo local que le permitió aumentar sus beneficios. Después compró un pequeño taller cerca del río que creció de manera considerable. »



Usine Cherbero, côté gave Fabrica Cherbero, del lado del río Cherbero lantegia Ühaitzaren aldetik



Rue Victor Hugo : façade de l'usine Cherbero au début du XX^e siècle
Calle Victor Hugo : fachada de la fábrica Cherbero a principios del siglo XX
Victor Hugo karrika, Cherbero lantegiaren aitzinaldea 20. mendean hatsarrean



La filature et la tresserie Beguerie au début du XX^e siècle. La cité ouvrière n'est pas encore construite.
Fábrica de trenza e hilado Beguerie a principios del siglo XX. Todavía no estaba construida la « Cité obrera ».

Bégueirie ehuletagia eta txirrikorda fabrika, XX. mendean hasieran. Langileentzako egoitzak ez dira oraindik eraikiak.

« Hasiera batean Pascal Cherbero Maulaginean kokatu zen baina geroxeago bere lantegia Labat eraikuntzara eraman zuen eta aldaketa horri esker bere mozkinan nabarmen handitu ziren. »

1850. urtetik harat, espartin egileak agertzen dira Maulen eta inguruan. Egile horiek ez ziren eskulanetan aritzen, baizik eta euren eginkizuna lana antolatzea eta banatzea zen. Haiek ozialak, kordak eta jutea erosten zuten. Beraz egile horien lana merkatari baten antzekoa zen. Lehengaiak banatzen zituzten eta etxeen lan egiten zuten langileei egindako ekoizpenaren arabera ordaintzen zieten. Langile horiek moldatzaileak ziren: espartin moztu, josi eta muntatzen zituzten. Lan horretan zihardutzen familiak oso pobreak ziren, hau da, lurrik gabeko nekazariak eta haurrek nahiz zaharrek lan mota hori egiten zuten.

Bere lanbideari eusteko espartin egileek aterpe handi baten beharra zuten, lehengaiak eta egindako espartinak han pilatzeko. Horrez gain, bi zaldik tiratutako gurdi bat ere behar zuen, Maule inguruko herriean bizi ziren eskulangileen etxeetan egindako espartinak biltzeko. Espartin egile horietatik eragin handiena zutenak Bégueirie familiakoak ziren.

Espartin fabrikatzaile horien garai oparoenak 1865. urtearen inguruan izan ziren, migratu zuten zuberotar eta beste euskaldunei esker Argentinan, Brasilen eta Uruguaien merkatuak zabaldu baitziren. 1880tik aitzina espartingintzan beste goraldi bat gertatu zen espartiñagintzarentzat, hobekuntza teknikoei esker bai eta Frantzia iparraldeko ikatz meazuloetako langileek espartinak erabilten hasi zirelako.

Ordunera eraikitzen hasi ziren lehendabiziko lantegi handiak: Cherbero, Barraqué, Carçabal, Bégueirie, Laplace.

Les ouvriers de chez Barraqué vers 1900-1910 (Place de la Liberté, garage Sarlan actuel) au premier rang, assis, le deuxième homme en partant de la droite est un «baturro» c'est à dire un Aragonais du sud. On le reconnaît à sa façon de porter le béret penché.

Los obreros de Barraqué hacia 1900-1910 (Place de la Liberté, hoy talleres Sarlan). En primera fila, de derecha a izquierda, el segundo hombre que se ve sentado es un «baturro». Se trata de un aragonés, se le reconoce por su boina de lado.

Barraqué lantegiko langileak 1900-1910 urte inguruetan (Liberté plazan, Sarlan garagearen tokian). Lehen lerroan jarririk, eskuinetik abiatuz, bigarren gizona «baturro» bat da, hau da, Aragoi-beherekoa: boina makurturik ekartzeko ohitura du.



La main-d'œuvre de l'industrie mauléonaise passe de 537 personnes en 1896 à 1585 personnes en 1914. En 1914, l'entreprise Cherbero employait 800 personnes.

La mano de obra pasa de 537 personas en 1896 a 1585 personas en 1911. En 1914, la empresa Cherbero empleaba 800 personas.

Mauleko industriaren langile kopurua 1896an 537 lagunetatik 1914. urtean 1585 lagunetara pasa zen. 1914ean Cherbero enpresan 800 behargin zeuden.



Ouvrières et ouvrières à l'usine

Obreras y obreros en la fábrica

Emakume eta gizon langileak fabrikan



Les femmes cousent le dessus en toile

Las mujeres cosen la tela de encima

Emakumeek gaineko ehuna josten dute

Melle J. 84 ans
« Ah ! les Aragonaises elles travaillaient à la tresse ou à la filature, parce qu'on leur donnait les plus basses besognes, là où il y avait de la poussière. Mais elles ne disaient rien, elles étaient habituées... »

Bien que les industriels s'équipent de machines modernes, on conserve le travail manuel et domicile. Sur 800 ouvriers de Cherbero, 400 travaillaient à la maison.



La rue Victor Hugo, sortie de l'usine Cherbero

La calle Victor Hugo, salida da la fábrica Cherbero

Victor Hugo Karrika, Cherbero lantegiko ateratzea

A pesar de que los industriales se estaban equipando con máquinas modernas, se mantenía el trabajo manual y a domicilio. De los 800 obreros de Cherbero, 400 trabajaban en casa.

La señorita J. 84 años

« ¡Las aragonesas! Trabajaban en la trenza o en la fábrica de hilado porque les daban los trabajo más bajos, ahí donde había polvo. Pero ellas no decían nada, estaban acostumbradas... »



filature de jute Cherbero vers 1900

Fábrica de hilado y de yute Cherbero hacia 1900

Cherbero iute irundegia 1900 inguruan



Plan de l'usine Cherbero vers 1904-1907

Plano de la fábrica Cherbero hacia 1904-1907

Cherbero lantegiaren planoa 1904-1907 inguruan



Les hommes cousent la semelle au chevalet

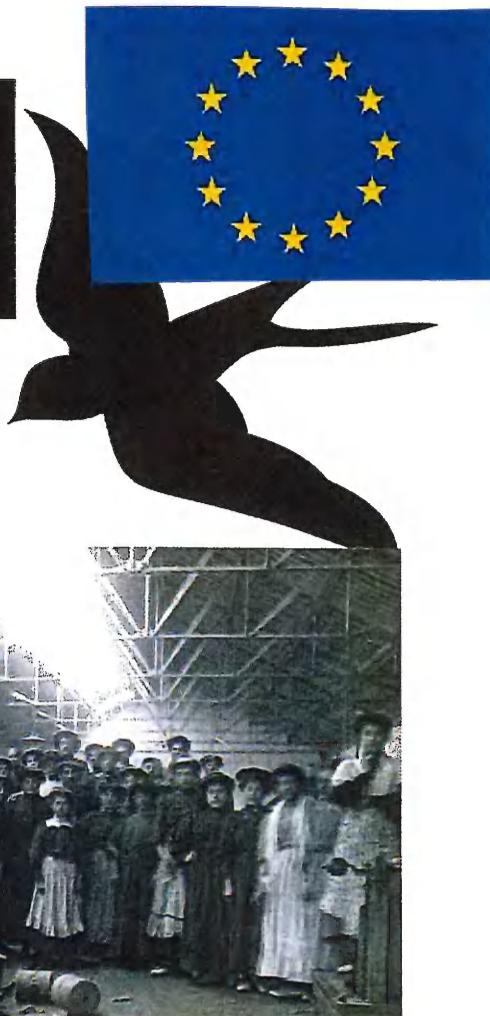
Los hombres cosen la suela con caballete

Gizonek zola josten dute kabaleteaz

Le travail, de l'usine à la maison

El trabajo, de la fábrica al domicilio

Lana, lantegiatik, etxeala



Usine Béguerie

Fábrica Béguerie

Béguerie lantegia



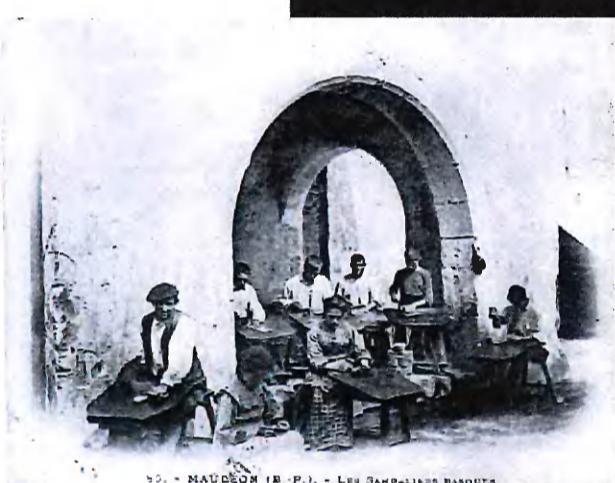
filature de jute Cherbero

Fábrica de hilado y de yute Cherbero

Cherbero iute irundegia

Même s'il était beaucoup moins rémunéré, le travail à la maison était considéré comme un appoint de salaire. Il constituait souvent à lui seul une deuxième journée, à laquelle participaient l'ouvrière à son retour de l'usine, l'ouvrier aussi, la femme au foyer et les enfants dès leur jeune âge.

« Le bout et talon, dans la rue était l'occasion de se réunir et de se raconter des blagues, les potins de la ville... On chantait aussi. Il y avait une bonne ambiance et il n'y avait pas la télé... Les radios étaient très rares dans les quartiers populaires. »



50 - MAULEON (B.-P.) - LES SANGALIEZ PASQUES

Aunque estuviera peor pagado, el trabajo en casa se consideraba como una mejora del sueldo. Muchas veces constitúa por sí solo un segundo jornal, en el que intervenían la obrera cuando volvía de la fábrica, el obrero, las amas de casa y hasta los niños.

« El morro y talón, en la calle, era la ocasión de juntarnos, de contarnos chistes o los chismarreos del pueblo. También cantábamos. Había buen ambiente y no había televisión... Las radios eran raras en los barrios obreros. »

La señorita J.
« Después de merendar, las niñas doblaban la punta de la tela para adelantar el trabajo de su madre, y los niños hacían moro y talón. Aún los veo, todos los jueves, con un carretillo, llevando a la fábrica Béguerie, el trabajo que habían hecho... »

El señor J.
« Despues de la fábrica, (...) mucho morro y talón (...). Mucho si querías tener una habitación propia porque había que pagar la estancia. Entonces nunca nos alcanzaba. El martes, yo ya estaba sin un duro. Para ir al cine? Morro y talón. A mediodía hacia medio paquete, un paquete, poco. En Licharre, había que verlo! Toda la plantilla Serrano, Anaya. Todo un batallón haciendo morro y talón. Todos con la mesita, todos, todos, todos. Teníamos un trozo de tocino para engrasar. Era muy duro. Pero había que hacerlo! »

« bout et talon » la Haute-Ville

« Morro y talón » en la Alta villa

« Muturra eta aztala » Maulegainean

50 MAULEON - Groupe d'Ouvriers Sandaliere

Edición Etxeneta - Garai

Askoz ere gutxiago ordaindua zen arren, etxen egindako lana bizi pide gehigarri bat bezala ikusia zen.. Alta bida, bigarren lan egun bat bezala zen, horretan zihardutelarik lantegitik bueltan ziren langile gizonezko zein emakumezkoek, etxeko andereak eta haurrek beraiek ere, oso gaztetik.



« Karrikan bertan puntak eta takoinak egiteak aukera ezin hobea emaiten zuen elkarretatzeko, txisteak elgarri kon da tzeko, hiriko albisteak eta zurrumurruak trukatzeko. Kantuz ere ibiltzet ginen. Giro on bat bazen eta etxetan ez zegoen telebistarik. Irra: tresnak ere oso gutxi ziren langile auzunetan. »

J. andrea
« Gosaltzetik landa. nekatzek tolestaztea egiten zuten, hotz, oihal bazterraren plegatzea, haien amak etxen egin beharreko lana aurreratzeko gisan. Mutilek, aldiz, puntak eta takoinak egiten zituzten. Ostegunez, - oraindik ere hementxe banitu bezala ikusten ditut - eskorgarekin, Béguerie fabrikarat eramaiten beraiek egindako lana... »

J. Jauna
« Lantegitik landa (...) puntak eta takoinak egiten genituen etxen eta emakumeek bazterrak lantzen zituzten edo pundukatzen zuten. Lan eta lan behar zenuen egin, diru poxi bat nahi basuenen atxiki zureztat, etxesaria ordaindu eta gero. Haatik, ez ginan sekula horretara heltzen. Asteartekotz ez naukan sos pilik ere! Zinemara joan nahi baginen, zer egin? Puntak eta takoinak! Eguedik pakete erdi bat edo oso bat banaukan egina, ez zen anitz. Lextarren behar zen ikusi zelako animazioa zen! Serrano, Anaya langile taldeak osorik. Bataillio bat baginen puntak eta takoinak egiten ari. Denak mahain txikiarekin, den-denak. Urdai-gizen puska bat baginuen urinezatzezko. Oso-oso gogorra zen. Bainha, behar zen egin, nahitaez! »

Malgré des vies difficiles, la solidarité, la fête



A pesar de vidas difíciles,
solidaridad, fiesta

Nahiz biziak gaitzak diren,
elkartasun eta besta



Femmes à la fontaine de Licharre, sur la Place de la Liberté

Mujeres en la fuente de Licharre, en la Place de la Liberté

Erazteak Lextarreko iturrian, Liberté plazan

Davantage encore que les enfants et les hommes. C'étaient les femmes qui avaient une existence plus que bien remplie. Au travail à l'usine et à la maison, s'ajoutaient les tâches ménagères : repas, lessives, et les enfants

Les ouvriers de la Haute-Ville et de Licharre vivaient sans eau courante. Les femmes étaient chargées de la corvée d'eau. Une seule fontaine par quartier.

Melle J.

« Il y avait un esprit de fraternité. Il n'y a pas si longtemps, par les beaux jours, nous avions des concerts. Tout le monde sortait la guitare ou un autre instrument. C'était gai... Les gens faisaient des tours de ville, s'asseyaient sur les trottoirs, chantaient. C'était très joli. Même les ouvriers avaient des guitares et des mandolines et ils apprenaient. Et n'importe quel soir, il y avait des passe-rues. On sortait les voix, on mettait les chaises devant la porte, sur le trottoir. A Carnaval, il y avait la mascarade souletine, telle qu'on la joue aujourd'hui. Il y avait aussi des mascarades espagnoles »

Le samedi, les hommes allaient au café. Rien qu'au quartier de la Haute-Ville, à une époque, on dénombrait une quinzaine de bars et de débits de boissons : Rodrigo, Latorre, Murillo, Bedbeder, Serraburru, chez l'Espagnola, Barinqui, Arraguas Mamilo, Elissalt, pour les bars chez Espel, Vidart, Hidondo, Vignau du quartier du Moulin, Darrieu et Etcheber du Quartier Général, pour les débits de boissons.

Aunque fuera muchos menos pagado, el trabajo en casa se consideraba como una mejora del sueldo. Muchas veces constituía por si solo un segundo jornal, en el que intervenían la obrera cuando volvía de la fábrica, el obrero también, las amas de casa y hasta los niños desde muy jóvenes.

Los obreros de la Haute-Ville y de Licharre vivían sin agua corriente. A las mujeres les tocaba ir a por agua. Había una fuente por barrio.

La señorita J.

«Había buen espíritu de fraternidad. No hace tanto, cuando llegaba el buen tiempo, teníamos conciertos: todos sacaban la guitarra u otro instrumento. Había alegría... El gente daba vueltas por las calles, se sentaba en las aceras, cantaba. Era muy bonito. Hasta los obreros tenían guitarras o mandolinas y aprendían a tocar. Y cualquier tarde había pasacalles. Salíamos a verlos, sacábamos sillas delante de la puerta en la acera. Por Carnaval, había una mascarada souletine, como se sigue haciendo hoy. También había mascaradas españolas».

El señor M, 69 años
«Los hombres no siempre eran ángeles y algunas mujeres tenían una vida difícil. Algunos cobraban la paga el sábado y se la entregaban a la mujer... el martes».

Los sábados, los hombres iban al bar. Hubo un momento en que el barrio de la Alta Villa tenía unos quince bares y tabernas: Rodrigo, Latorre, Murillo, Bedbeder, Serraburru, Española, Barinqui, Arraguas, Mamilo, Elissalt, eran bares; casa Pempella, Vidart, Hidondo, Vignau del barrio del Moulin, Darrieu et Etcheber del barrio General.



Au fond : Valérie Redin, Joséphine Bronté, Deuxième rang, (les trois du milieu) : Lydie Sanchez, Pierre Perez, A. Glaria, Antaïne Glaria. Devant : Mercedes Bronté



Mascarade d'avant guerre. Cliché pris devant l'ancien poste d'essence Bion-Bière

Mascarade de antes de la guerra. Foto tomada, delante de la antigua gasolinera Bion-Bière.

Gerla aitzineko maskarada. Bion-Bière ezantzeta posta oharen aitzinean hartua.

Au fond : Nicolas X, Elisondo, Tolosana, Espinosa. troisième rang : Basile Rioja, Christine Elisondo (tête penchée) Sanchez, Valéro Labarthe, Valérie Labarthe, Pierre Rioja, Pierrot Oyhanondo, Incarnation Gaillard, Ugarte, Pascal Murillo (flou), Cébran père, Babe Lopez, Joséphine Elisondo, Purificación Elisondo, Thérèse Cébran, Estéva (avec la mandoline), Paquita Sangorrin, Elvira Samitier, Aurélia Bélio, Eugénie Arto, Jésus Platon, Martine Ungué, Ugarte, Justine. Zamboran, Bernard Blasquiz, Eustaquio Perez. deuxième rang : Nenette Lopez (derrière poupee)

Premier rang : A. Elisondo, Marco Iralde, Cristino Samitier, Martin Eyhéradibe, Joséphine Laera, Ana Bélio, Murillo père (avec tambourin), Mathilde Legassa, Ugarte, Sabine « Juste », Perez de Licharre, Pantaleón Sanchez, Platon père. Devant, habillée de blanc : Gigi Lopez

Mascarade d'après guerre

Au fond : ?, Elisondo, ?, Jl Augustino, Pantaleón Sanchez, Ugarte, Antonio Sangorrin, Elisondo Sarazinco, Troisième rang : Mme Redin « la Pamplonesa », Valérie Redin, Denise Garcia, Félicie Hualde, Sabine « Juste », Justine Zamboran, Yvonne Castillo, Hualde, Victorine Bélio Bon, Victorine Perez, Deuxième rang : A. Glaria, Ly ze Sanchez (en noir), Pierre Perez (chapeau), Aurélia Sanchez, Joséphine Bronté (porte-drapeau), Premier rang : Mercedes Bronté, Pascual Diarte, Jesus Platon, Seisdeidos, Léon Garat, Antoine Glaria

Mascarada de después de la guerra

Azken ihauteri hauek Mauleko espiniarrek antolatuak ziren, Bigarren Mundu Gerra aurretik eta ostetik, Espaniako Gerra Zibilaren eraginez ihen egin behar izan zuten errepublikano gudariei eta euren senideei diruz laguntzeko xedez.

Ikerzaleak

Ces mascarades espagnoles étaient organisées par les Espagnols de Mauléon avant et après la seconde guerre mondiale pour ramasser des fonds destinés aux républicains Espagnols réfugiés et à leurs familles.

Estas mascaradas españolas las organizaban los españoles de Mauleón antes y después de la Segunda Guerra Mundial para recoger fondos destinados a los republicanos españoles refugiados y a sus familias.

Azken ihauteri hauek Mauleko espiniarrek antolatuak ziren, Bigarren Mundu Gerra aurretik eta ostetik, Espaniako Gerra Zibilaren eraginez ihen egin behar izan zuten errepublikano gudariei eta euren senideei diruz laguntzeko xedez.

L'hébergement

La estancia

Aterpea



Mauléon était une petite ville, où pendant des décennies il y eut peu de constructions nouvelles. Aussi, comment peut-elle héberger le flot d'immigrants, saisonniers ou pas ? Vers 1910-1914, 600 personnes sont en pension dans 213 ménages ; et ce sont les plus pauvres, les plus mal logés, déjà à l'étroit dans de vétustes maisons, qui se serrent encore plus pour améliorer leurs trop maigres revenus.

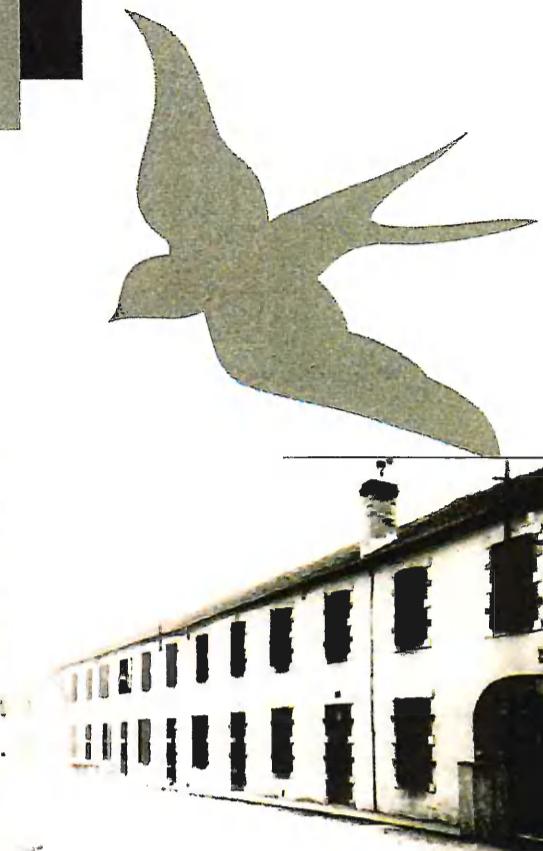
M.J 78 ans :
« ... En arrivant, il y avait mes sœurs avec leurs copines chez Glaria. Elles étaient huit ou dix dans une chambre. Et nous, nous étions cinq. Nous mangions tous à la cuisine. On tirait un matelas et on dormait là, dans la cuisine même ... On faisait comme on pouvait. »



Les hirondelles logeaient dans les vieilles habitations de la Haute-Ville comme la maison Planteroze.

Las golondrinas se hospedaban en las viejas casas de la Alta Villa como la casa Planteroze.

Ainarak Planteroze bezalako etxe zaharretan, Maulegainean arterpetuak ziren



Au début du XX^e siècle, Louis Béguerie fit construire près de sa filature et de sa tresserie une dizaine de logements : c'est la « Cité Louis Béguerie ».

A principios del siglo xx, Louis Béguerie hizo edificar cerca de sus fábricas de hilo y de trenzado una decena de pisos: es la « Cité Louis Béguerie ».

XX. mende hasieran, Louis Beguerie-k bere lantergien ondoan hamarbat bizitegi eraikiarazi zituen: Louis Béguerie Bizitegieta deitzen da.



MAULÉ-MAULÉON — Plachot Licharre - Lestare

Elles logeaient aussi autour du « plachot » de Licharre

Se hospedaban también alrededor del « plachot » de Licharre

Lextarreko plaza txiki inguruan arterpetuak ziren ere

Mauléon era una pequeña ciudad en la cual durante años hubo muy pocas construcciones nuevas. ¿Cómo es posible entonces que pudieran acogerse tantos inmigrantes? Entre 1910-1914 600 personas vivían en pensiones, en 213 casas; los más pobres eran los « peor alojados », apiñados en estrechas y viejas casas para intentar mejorar sus bajos sueldos.

M.J. 78 años

« Al llegar, estaban mis hermanas y sus amigas en casa Glaria. Eran ocho o diez por cuarto. Nosotras éramos cinco. Comíamos todos en la cocina. Echábamos un colchón al suelo y dormíamos allí mismo en la cocina ... Hacíamos como podíamos »

Maule herri txiki bat zen eta luzez ez zuen eraikuntza berririk ukan. Beraz, nola pilatu ziren bertan hainbeste emigrante? 1910 eta 1914. urtean artean 600 pertsona 213 etxetan bizi ziren. Familia pobreak, euren bizipide eskasak nolabait hobetzeko, mugaz bestaldetik etorritako langileekin egoitza zahar eta estuetan metatuta bizi ziren.

M.J. 78 urte

« Heltzean, nire ahizpak jadanik Glaria-enean ziren, euren lagunekin, Zortzinaka edo hamarnaka ziren ganbara batean. Et gu, aldiz, bost ginen. Denek elkarrekin sukaldetan jaten genuen. »



La ville-en-bois sur la route d'Ainharp, quartier des pauvres et des immigrés

« La ville-en-bois » carretera d'Ainharp, barrio de los pobres y de los inmigrantes

Zurrezko herrizka, Ainharko bidean, praubeen eta etorkinen auzoa

Portraits d'hirondelles

Retratos de golondrinas

Ainaren irudiak



Descendantes d'hirondelles: debout, Antoinette Blasquiz, assise, Suzie Iribaren fille de la Petillana

Descendientes de golondrinas: de pie, Antoinette Blasquiz, sentada, Suzie Iribaren hija de la Petillana

Ainaren ondokoak: zutik, Antoinette Blasquiz, Suzie Iribaren Petillanaren alaba



Les hirondelles ont marqué le souvenir des témoins. D'abord parce qu'elles étaient nombreuses, jeunes, vives, gaies ; ensuite, parce que beaucoup portaient (jusque dans les années vingt) le si joli costume traditionnel. Elles se groupaient souvent par village d'origine, avec un chef.

« Mme O, Melle J...
« ... C'étaient des jeunes filles entre 16 et 25 ans. Beaucoup étaient fiancées là-bas; et comme c'était un pays pauvre, avec l'argent qu'elles gagnaient, elles achetaient ici le linge de leur trousseau, des tissus pour les vêtements et même des cruches pour porter l'eau. Elles achetaient, elles emportaient surtout des affaires, peu d'argent. Elles étaient très économies... Des cheveux bien lisses et noirs comme l'aile du corbeau, avec une raie au milieu. Nous étions étonnés de leur chevelure brillante et lisse... »



X: Victorina Olaverri-Perez



Las golondrinas han marcado el recuerdo de muchos testimonios. Primero porque eran numerosas, jóvenes, vivas y alegres. También porque andaban por las calles (hasta los años veinte) vestidas con sus tradicionales y tan hermosos trajes. Solían reunirse por pueblos de origen, con un jefe.

La señora O, la señorita J

« Eran mozas entre 16 y 25 años. Muchas tenían novios allá y, como era un país pobre, con el dinero que ahorraban compraban ropa y tejido para sus vestidos y hasta cántaras para recoger agua. Compraban y se llevaban sobre todo ropa, pero poco dinero. Eran muy ahorradoras... Cabello fino y negro como las alas del cuervo, con una raya en medio. Siempre nos sorprendían sus cabelllos finos y brillantes... »



Groupe d'hirondelles, de gauche à droite:

Grupo de golondrinas, de izquierda a derecha:

Ainaren talde bat, ezkerreitik esquinera :

Antonia Labarthe, Francisca Bidegain, Emilia Lafargue, ?,
Antonia Martin, Rose Lafuente

(Noms d'épouses)

(apellidos de casadas)

(ezkontze-deiturak)

Ainarak mauletar eta gainontzeko zuberotarren gogoan daude. Anitz zirelako, bai eta gazte, bizkor eta alaiak ere zirelako. Bestalde, 1920. hamarkada arte gutxinez, ainarek, euren jantzi tradicional politenkin, Mauleko biztanleriaren atentzioa deitzen zuten. Ainarak sarritan biltzen ziren herrika eta bazuten talde buru bat.

o. eta J. Andereak

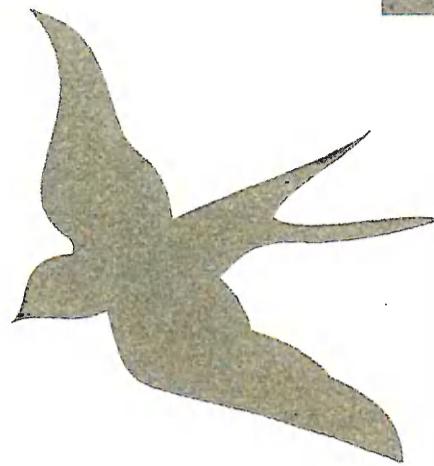
« Neskatxa gazteak ziren, 16 eta 25 urte bitartekoak. Anitez senargaiak han zeuzkaten eta herri pobeak zenez lantergian irabazten zuten sosarekin euren ostilamenduetako puskak hemen bertan erosten zitzuten, bai eta jantziak egiteko oihalak eta urketarako pegarrak ere. Irabazitako sosarekin erosketak egiten zitzuten, puskak biltzen zitzuten, baina ez zuten diru asko etxeratzeko aukerarik. Hala ere, kontuz ibiltzen ziren diruarekin, xuhur jokatzen zuten. Ile ederrak zeuzkaten, oso beltz eta labainak, marra batekin erdian. Gu harrituta egoten ginen euren ile labain eta distriratsuekin».



Remerciements

Agradecimientos

Eskerrak



La présentation de cette exposition a été possible grâce à :

- l'ouvrage *150 ans d'espadrille* écrit par l'association Ikherzaleak de Mauléon et duquel ont été tirés les textes et témoignages de l'exposition,
- aux Mauléonais, hirondelles et descendants d'hirondelles qui ont eu la gentillesse de nous confier leurs souvenirs et les photographies qui illustrent l'exposition,
- à Monsieur Roman Perez, fils d'hirondelle qui a été d'une aide précieuse. Depuis le début, son engagement fut grand. Roman a participé à la collecte des photographies. Il nous a fait part de ses souvenirs d'enfance passée à la Haute Ville et s'est rendu auprès d'hirondelles pour identifier un maximum de personnes présentes sur les clichés,
- à Jean-Michel Sabacca, photographe à Mauléon, qui a eu la gentillesse de fournir également des photographies,
- au Centre culturel souletin Uhaïtza et à Véronique Inchauspé qui sont à l'origine d'une longue étude portée sur les hirondelles de Mauléon et qui ont motivé la réalisation de cette exposition,
- à Xavier Ayerdi et Santi go Lamperez pour la traduction des textes en espagnol,
- à Allande Socaros et l'Institut culturel basque pour la traduction des textes en basque.

La ville de Mauléon remercie sincèrement tous ces partenaires et toutes les hirondelles : celles qui sont venues puis reparties, celles qui ont décidé de rester. Elles ont donné à notre cité un passé riche, garni de moments difficiles et d'autres plus joyeux. Elles ont aussi apporté leur culture et laissé leur empreinte dans la vie de tous les Mauléonais.

La presentación de esta exposición ha sido posible gracias a:

- La obra *150 ans d'espadrille* escrita por la asociación Ikherzaleak de Mauléon, de la que han sido extraídos textos y testimonios de la exposición,
- a los Mauleoneses, golondrinas y descendientes de golondrinas, quienes tuvieron la amabilidad de confiar sus recuerdos y fotografías que ilustran la exposición.
- a Roman Perez, hijo de golondrina y cuya ayuda fue enorme. Desde que empezó el proyecto su compromiso ha sido considerable. Participó en la colecta. Nos comunicó sus recuerdos de infancia, que pasó en la Haute-Ville, y se desplazó hasta las golondrinas para identificar las personas en las fotos.
- a Jean-Michel Sabacca, fotógrafo en Mauléon, quien tuvo la amabilidad de darnos fotografías.
- al Centro cultural suletino Uhaïtza y a Véronique Inchauspé que iniciaron este gran trabajo de investigación y que han motivado la realización de esta exposición,
- a los señores Santiago Lamperez y Xavier Ayerdi por la traducción de los textos al castellano.
- a Allande Socarros y al Instituto cultural vasco por la traducción de los textos al euskara.

La ciudad de Mauléon agradece sinceramente a todos los que contribuyeron en el proyecto y a todas las golondrinas: las que vinieron y las que se fueron, las que decidieron quedarse, porque todas dieron a nuestra ciudad un pasado rico, lleno de momentos difíciles y otros alegres. También marcaron con su huella nuestra ciudad y la vida de cada mauleonés con su cultura.



Isaba, fête en l'honneur des hirondelles, 1997
Isaba, fiesta en honor a las golondrinas, 1997
Izaba, ainaren omenezko besta, 1997

Erakusketa hau antolatzen eta aurkezten lagundu gaituztenei eskerronak eman nahi dizkiegu. Eskerrak beraz:

- Mauleko Ikherzaleak elkarteari, honek moldatutako 150 d'espadrille à Mauléon liburutik erakusketako testuak eta lekukotasunak hartu baititugu;
 - Ainara izan ziren edo haien ondorengokoak diren mauletarrei, euren oroitzapenak edota erakusketa honetan ageri diren argazkiak eman baitizkigute;
 - Roman Perez jaunari, bera ainara seme baita eta ekitaldi honentzako lan handia egin baitu. Hasieratik burubelarri ibili da, argazkiak biltzen aritu da, Maule Gainean zeneko bere oroitzapenak eman dizkigu eta ainaretatik izandakoengana joan da argazkietan agertzen diren ahal bezainbat jende identifikatzeko;
 - Jean-Michel Sabacca, mauletar argazkilariari, honek gogotik eman baitizkigu hainbat eta hainbat argazki zahar;
 - Uhaïtza Kultur Etxeari eta Véronique Inchauspé andereari, hauek izan baitira Mauleko ainaren inguruan egin den azterketaren eta lanaren lehendabiziko bultzatzaileak;
 - Allande Socarros kazetariari eta Euskal Kultur Erakundeari, testuak euskara batuan ezartzeari.
- Mauleko Udalak bihotz-bihotzez eskertzen ditu partaide eta laguntzaile horiek guztiak eta, nola ez ?, ainarak beraiek: gureganatu zirenak eta etxeratu egin zirenak zein gure artean egotea aukeratu zutenak. Guztiak izan dira gure hiriaren iragan aberatsaren osatzale, une alai eta ez hain alaiekin. Ainara guztiak euren kulturaz aberastu gaituzte eta mauletar ororen altxorra bilakatu egin dira.